

# Multilinguisme facile avec TranslatePress



TranslatePress est un plugin de multilinguisme pour Wordpress, à l'instar de WPML. Il se démarque des autres extensions du genre en proposant une interface de traduction visuelle facile à prendre en main, et une configuration légère. TranslatePress permet de traduire n'importe quelle chaîne de texte visible sur votre site, y compris celles des menus, du thème, des autres extensions, ainsi que des shortcodes.

Si TranslatePress est facile à utiliser, il est aussi plus limité en fonctionnalités que WPML. Ainsi, TranslatePress est généralement préférable pour les projets de traduction simples (site entièrement traduit), et WPML pour les cas complexes (site partiellement traduit). Notre équipe peut également vous conseiller quant à la solution qui conviendrait le mieux à votre projet spécifique.

Contrairement à WPML, TranslatePress n'offre pas d'outils avancés pour la gestion des traductions, et ne permet pas de vérifier l'état global de la traduction (les chaînes de texte ou pages qu'il reste à traduire). Ces outils sont particulièrement utiles sur les sites avec beaucoup de contenu à traduire, dans quel cas WPML peut demeurer l'option à préférer.

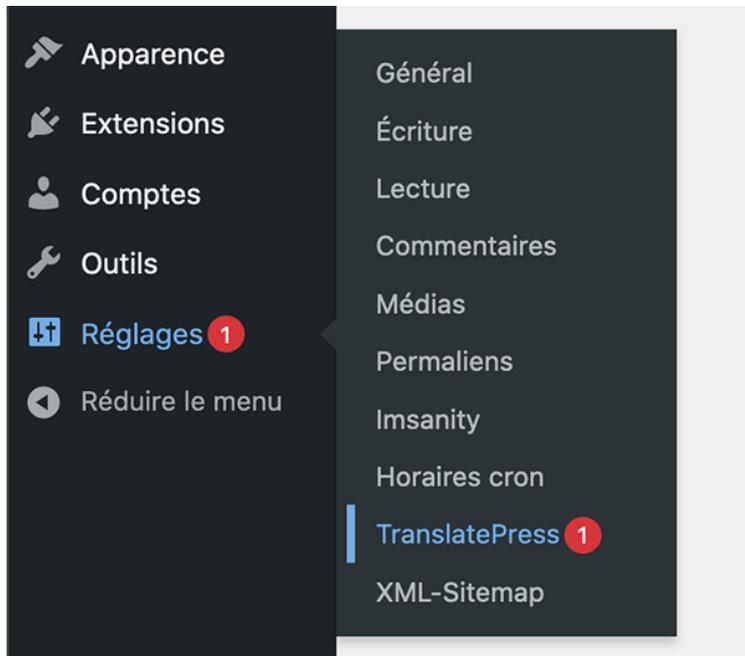
Si vous recherchez en revanche la simplicité et la facilité d'utilisation et de mise en place, TranslatePress se présente comme la meilleure solution pour les cas courants.

Des informations complémentaires sont disponibles dans la [documentation officielle](#) de l'extension (en anglais seulement).

# Installation & configuration

Afin de pouvoir utiliser TranslatePress sur votre site, il est nécessaire d'en faire la demande à [helpdesk@unil.ch](mailto:helpdesk@unil.ch).

Une fois l'extension activée par notre équipe, vous pourrez accéder aux réglages de TranslatePress, sous *Réglages > TranslatePress* afin de définir les langues de votre site.



1. Pour commencer, définissez le langage par défaut de votre site (généralement *français*).
2. Choisissez les autres langues dans lesquelles vous souhaitez traduire votre site.

## Réglages TranslatePress

Général

**Traduction du site**

Traduction automatique

Modules

Licence

Avancé

Langue par défaut

French (France) ← 1

Sélectionnez la langue d'origine de votre contenu.

Toutes les langues

	Langue	Code	Identifiant	Actif	
⋮	Default: French (France)	fr_FR	fr	<input checked="" type="checkbox"/>	
⋮	English (UK)	en_GB	en	<input checked="" type="checkbox"/>	Supprimer
⋮	German (Formal)	de_DE_	de	<input checked="" type="checkbox"/>	Supprimer
	Choisir...	<a href="#">Ajouter</a>			← 2

Sélectionnez les langues dans lesquelles vous souhaitez que votre site Web soit disponible.

## Message d'erreur

Il est à noter qu'un message d'erreur peut s'afficher dans les réglages de Translatepress:

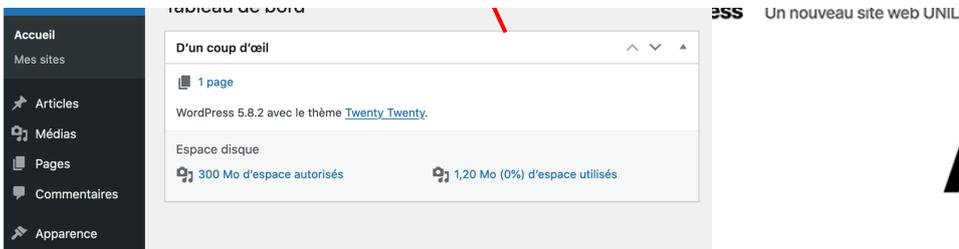
ⓧ  
Votre numéro de série de TranslatePress n'est pas valide ou absent. Veuillez [renouveler votre version](#) pour continuer à recevoir l'accès aux mises à jour automatiques et au support. Besoin d'une clé de licence ? [Achetez en une maintenant](#)

**Ce message n'a aucune importance, et l'extension continuera de fonctionner normalement.**

L'apparition de cette notification est indépendante de notre volonté, et est liée à la configuration particulière de l'extension avec nos serveurs multi-sites, mais toutes les fonctionnalités premium restent activées.

## Traduction

Avec cette extension, la traduction se fait depuis sur les pages de votre site, et non depuis une interface séparée. Vous pouvez y accéder depuis la barre d'administration, depuis le tableau de bord (dashboard), qui vous emmènera sur la page d'accueil, ou directement depuis la page que vous souhaitez traduire.



# Accueil

## Interface

1. Ce champ permet de sélectionner la langue depuis laquelle vous allez traduire.
2. Sélectionnez la chaîne à traduire. Pour cela, vous pouvez soit survoler votre page avec la souris et cliquer sur l'icône de crayon bleu, soit à l'aide des boutons "suivant" et "précédent", ou du menu déroulant.
3. La traduction se fait dans cette boîte, qui vous montre la chaîne sélectionnée dans la langue de départ (choisie au point 1), et vous permet de remplir les champs correspondants pour les autres langues.

**Site test pour translate press**  
Un nouveau site web UNIL

Accueil FR ▾

De French  **3**

Accueil  
Texte

À English 

Home  
Texte Annuler les modifications  
Aucune suggestion disponible

À German 

Heim  
Texte Annuler les modifications  
Aucune suggestion disponible

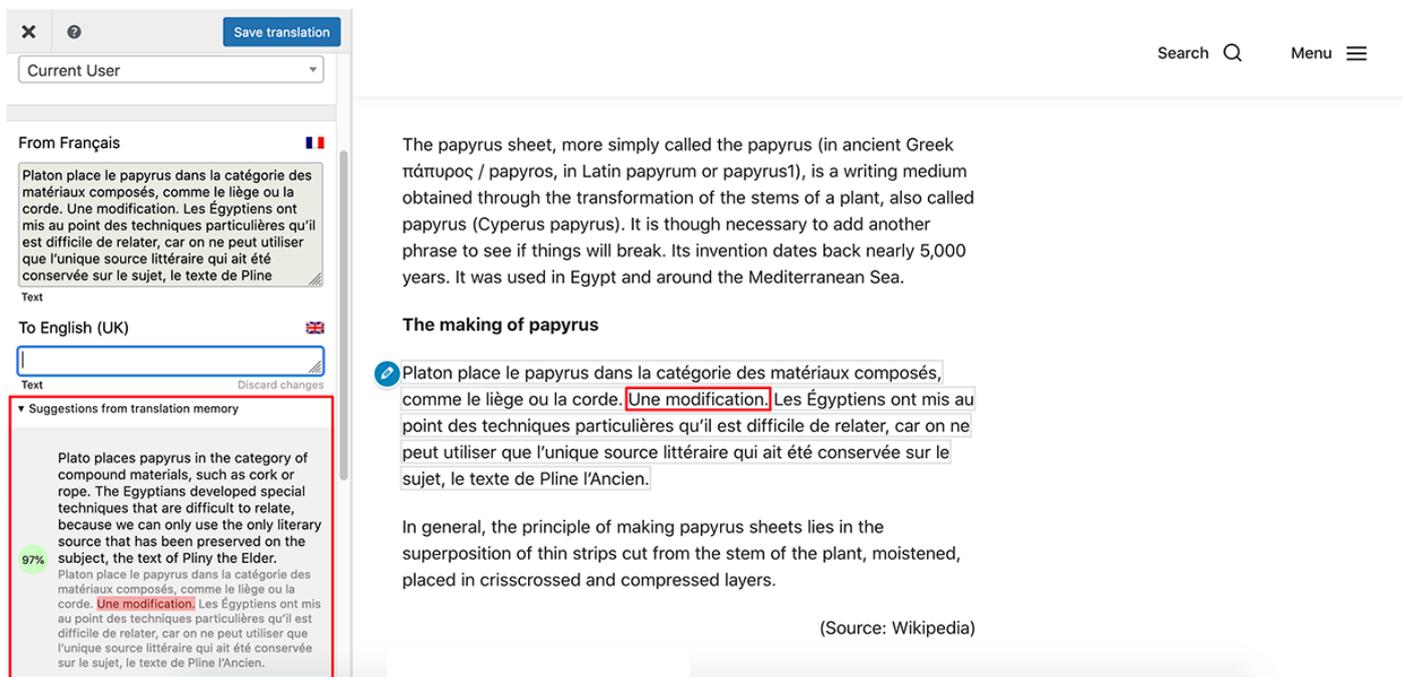
Homo sapiens, plus communément appelé « Homme moderne », « Homme », « Humain », ou « Être humain », est une espèce de primates originaire d'Afrique qui s'est aujourd'hui répandue et naturalisée sur l'ensemble de la planète hormis l'Antarctique. Il appartient à la famille des hominidés et est le seul représentant actuel du genre Homo, les autres espèces étant éteintes. Les plus anciens fossiles connus de cette espèce, découverts sur le site marocain de Jebel Irhoud, sont datés d'environ 300 000 ans.

## Avertissement: modification du texte original

Attention: à cause du fonctionnement de TranslatePress, **si le texte original est modifié, les traductions des paragraphes affectés ne seront plus affichées** (puisqu'elles ne correspondent plus à la chaîne de caractères originale). Elles seront remplacées par le nouveau texte dans la langue d'origine.

Il est alors nécessaire de récupérer les anciennes traductions via la mémoire de traduction, puis de leur ajouter les modifications souhaitées. Ce fonctionnement est la grande faiblesse de TranslatePress, il est donc primordial de le connaître, afin de s'éviter du travail supplémentaire.

**Nous conseillons de n'entreprendre la traduction du contenu qu'une fois que celui-ci est terminé et corrigé dans sa langue d'origine.** Modifier plusieurs fois un texte qui aurait été déjà traduit peut prendre beaucoup de temps.



The screenshot shows a translation tool interface. On the left, there's a sidebar with a 'Save translation' button, a user dropdown set to 'Current User', and language selection options for 'From Français' and 'To English (UK)'. The main area displays the original French text: 'Platon place le papyrus dans la catégorie des matériaux composés, comme le liège ou la corde. Une modification. Les Égyptiens ont mis au point des techniques particulières qu'il est difficile de relater, car on ne peut utiliser que l'unique source littéraire qui ait été conservée sur le sujet, le texte de Pline l'Ancien.' Below this, a suggestion from translation memory is shown with a 97% match: 'Plato places papyrus in the category of compound materials, such as cork or rope. The Egyptians developed special techniques that are difficult to relate, because we can only use the only literary source that has been preserved on the subject, the text of Pliny the Elder.' On the right, the translated English text is shown: 'The papyrus sheet, more simply called the papyrus (in ancient Greek πάπυρος / papyros, in Latin papyrum or papyrus), is a writing medium obtained through the transformation of the stems of a plant, also called papyrus (Cyperus papyrus). It is though necessary to add another phrase to see if things will break. Its invention dates back nearly 5,000 years. It was used in Egypt and around the Mediterranean Sea.' Below the English text, there's a section titled 'The making of papyrus' with a sub-heading and a paragraph: 'In general, the principle of making papyrus sheets lies in the superposition of thin strips cut from the stem of the plant, moistened, placed in crisscrossed and compressed layers.' A source attribution '(Source: Wikipedia)' is at the bottom right.

## Traduction des extraits d'articles

N'oubliez pas de traduire également les extraits d'articles qui pourraient s'afficher de manière automatique sur la page "blog" de votre site, ou dans un bloc "Boucle de requêtes" !

Ceci est dû au fonctionnement de TranslatePress, qui considère que le texte original (1) et l'extrait (2) sont des chaînes de caractères différentes. Si le début du texte original est modifié, l'extrait généré automatiquement le sera aussi, et les traductions de l'extrait ne seront plus affichées, et devront être révisées.



1. La feuille de papyrus, appelée plus simplement le papyrus (en grec ancien πάπυρος / papyros, en latin papyrum ou papyrus), est un support d'écriture obtenu grâce à la transformation des tiges d'une plante, appelée également papyrus (Cyperus papyrus). Il est toutefois nécessaire d'ajouter une phrase supplémentaire pour voir si ça va tout casser. Son invention remonte à près de 5 000 ans. Il était utilisé en Égypte et autour de la mer Méditerranée.

### La fabrication des papyrus

Platon place le papyrus dans la catégorie des matériaux composés, comme le liège ou la corde. Les Égyptiens ont mis au point des techniques particulières qu'il est difficile de relater, car on ne peut



### 2. Le Papyrus

La feuille de papyrus, appelée plus simplement le papyrus (en grec ancien πάπυρος / papyros, en latin papyrum ou papyrus), est un support d'écriture obtenu grâce à la...

📅 20 avril 2022

## Cas spécial

Dans le cas où des indices ou exposants se trouveraient dans le texte à traduire, TranslatePress considère par défaut que ces indices et exposants sont des chaînes à traduire séparément. Ce comportement est problématique par exemple dans le cas de 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup> etc. Pour TranslatePress, ces trois "e" sont une seule et même chaîne, et serait traduite vers l'anglais en p.ex. 1<sup>st</sup>, 2<sup>th</sup>, 3<sup>th</sup>, 4<sup>th</sup>, ce qui n'est pas idéal. Pour pouvoir traduire chaque exposant séparément, vous pouvez cliquer sur l'icône de flèche verte qui s'affiche en survolant la chaîne de texte en question, qui permet de traduire le bloc de texte en entier.

Enregistrer la traduction

Rechercher 🔍 Menu ☰

Français

Sélectionnez la chaîne à traduire...

« Précédente » Suivante »

Voir en tant que

Utilisateur actuel

De Français

1870. <em>Faune des invertébrés de Maine et Loire comprenant les 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> et 4<sup>th</sup> embranchements du règne animal ou Seconde partie de la Faune de Maine-et-Loire, Tome premier. E. Barassé imp.-lib., Angers : 371 pp.</em>

Texte

À English (UK)

1870. <em>Fauna of the invertebrates of Maine et Loire including the 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup> and 4<sup>th</sup> branches of the animal kingdom or Second part of the Fauna of Maine-et-Loire, Volume one. E. Barassé imp.-lib., Angers: 371 pp.</em>

Texte

Annuler les modifications

Aucune suggestion disponible

Pierre-Aimé Millet de la Turtaudière (1783, Angers – 1873), est un naturaliste, entomologiste et paléontologue français.

- 1813: Mollusques terrestres et fluviatiles, observés dans le Département de Maine et Loire. pp. i.xi [= 1-11], 1-82, 1 tableau. Angers. (Pavie)
- 1854 Paléontologie de Maine et Loire : comprenant avec des observations et l'indication des diverses formations géologiques du département de Maine et Loire, un relevé des roches, des minéraux et des fossiles qui se rapportent à chacune d'elles Angers :Impr. de Cosnier et Lachèse
- 1870. *Faune des invertébrés de Maine et Loire comprenant les 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> embranchements du règne animal ou Seconde partie de la Faune de Maine-et-Loire, Tome premier. E. Barassé imp.-lib., Angers : 371 pp.*
- 1872. *Faune des invertébrés du Maine-et-Loire. Tome second. E. Barassé éd. Angers, 394 pp.*

## Sélecteur de langage

Par défaut, le sélecteur de langage de TranslatePress se présente comme un menu flottant. Vous pouvez choisir l'apparence ou changer le sélecteur, dans les réglages de TranslatePress (voir la [documentation officielle du sélecteur de langage](#) pour plus de détails).

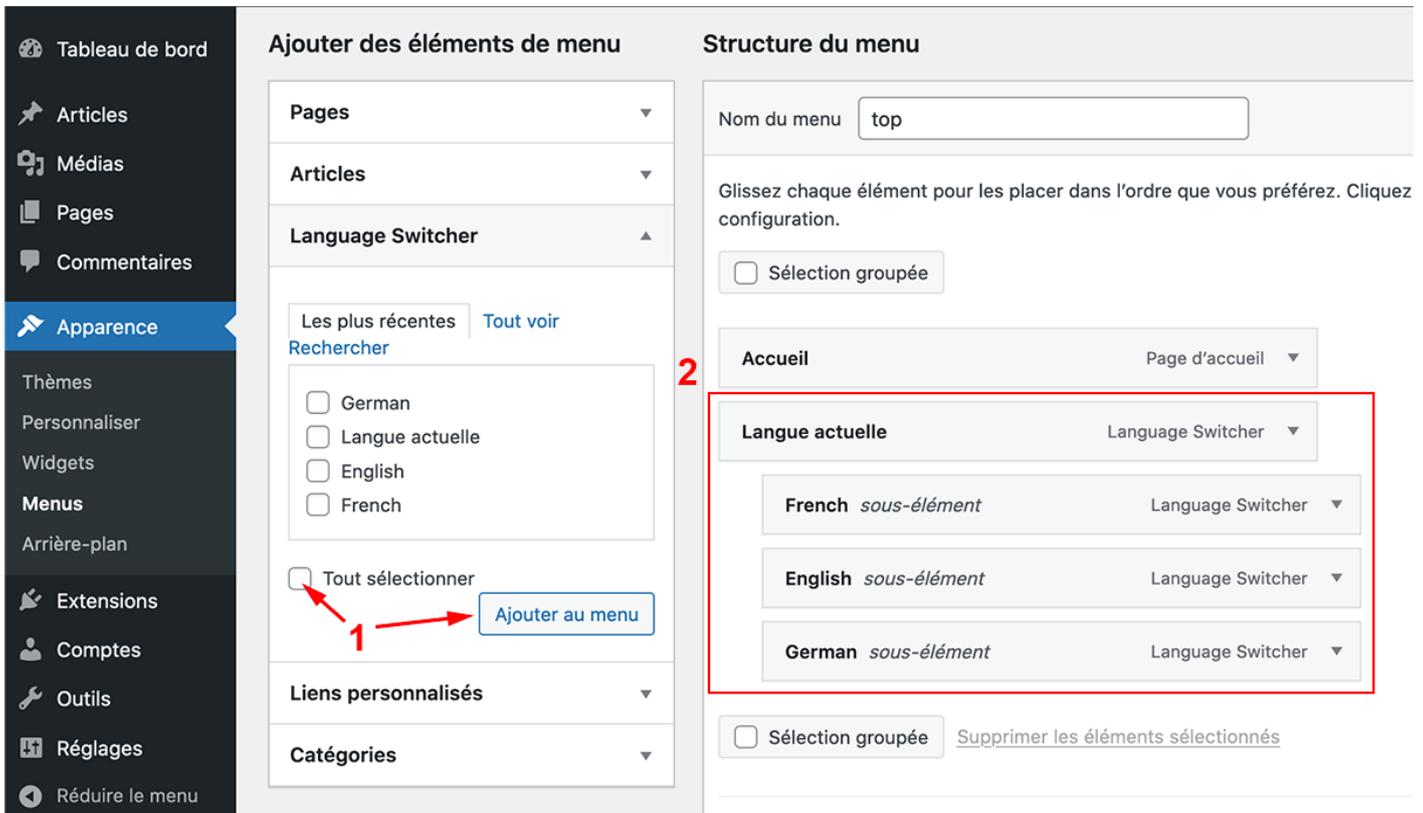
Un cas d'utilisation courant est la présentation du sélecteur de langues comme un élément de menu.

[Accueil](#)  [French](#) ▾



TranslatePress permet de réaliser ce type de présentation. Pour ce faire, l'extension ajoute un élément "Language Switcher" dans le constructeur de menu Wordpress (*Apparence > Menus*). L'exemple ci-dessous permet d'obtenir un sélecteur de langage qui affiche la langue actuelle, et les autres langues dans un menu déroulant:

1. Ajouter toutes les langues, y compris "Langue actuelle", élément de menu qui affiche la langue actuellement sélectionnée dans le menu.
2. Organiser les éléments de menus ajoutés de telle façon que toutes les langues soient des sous-éléments du menu "Langue actuelle".



The screenshot shows the WordPress menu editor interface. On the left is a sidebar with navigation options like "Tableau de bord", "Articles", "Médias", "Pages", "Commentaires", "Apparence", "Thèmes", "Personnaliser", "Widgets", "Menus", "Arrière-plan", "Extensions", "Comptes", "Outils", "Réglages", and "Réduire le menu". The main area is split into two panels: "Ajouter des éléments de menu" and "Structure du menu".

In the "Ajouter des éléments de menu" panel, under the "Language Switcher" section, there is a search bar and a list of items: "German", "Langue actuelle", "English", and "French". A red arrow labeled "1" points from the "Ajouter au menu" button to the "Langue actuelle" checkbox. A red arrow labeled "2" points from the "Langue actuelle" checkbox to the "Structure du menu" panel.

In the "Structure du menu" panel, the menu name is "top". Below the instructions, there is a "Sélection groupée" checkbox. The menu structure is as follows:

- Accueil (Page d'accueil)
- Langue actuelle (Language Switcher) - highlighted with a red box
  - French sous-élément (Language Switcher)
  - English sous-élément (Language Switcher)
  - German sous-élément (Language Switcher)

At the bottom, there is another "Sélection groupée" checkbox and a link "Supprimer les éléments sélectionnés".

Révision #35

Créé 24 novembre 2021 09:42:51 par Florian Rieder

Mis à jour 13 août 2024 13:35:52 par Florian Rieder